

Hablante Ch'orti': Isidro González  
Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.142-145  
Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

6 Toad and Hawk - *Sapo y Mwan* - El sapo y el gavilán

1.

Ayan inte ojroner ak'ajna e *sapo* taka e mwan.  
Hay una cuenta está contado sobre el sapo con el gavilán.

Che ke' *tanto* e *diya* e mwan ub'ijnu ixin tya'  
Dicen que algún día el gavilán decidió ir donde

turu e katata' tu'tk'in. Utajwi ub'a taka e *sapo*.  
estaba el padre nuestro en el cielo. Encontró con el sapo.

20.

Uya're e *sapo* ke' "Ne'n k'ani inxin inxana tichan tya' turu  
Dijo el sapo que "Yo quiero ir (iré) caminar arriba donde está

e *dyos*." E mwan i e *sapo* che ke' *kompagryob'* taka  
el Dios." El gavilán y el sapo dicen que compadres con

e *sapo*.

el sapo.

Ja'xto e *sapo* che uya're *ukompagre*, "K'ani inxin  
Entonces el sapo dijo dijo a su compadre, "Quiero ir

takaret."

contigo."

38.

*Entonces* e mwan che, “Ne’t mix uyub’ik chiket.” *Pero*

Entonces el gavilán dijo “Tú no puedes ir.” Pero

*e* *sapo* kay uche *bijiyar* *ubolsa* *ukompagre*. Ochoy

el sapo comenzó vigilar su bolsa su compadre. Entró

ch’a’n tamar i konda ub’ijnu e mwan

acostarse en ella y cuando decidió el gavilán

i’xin, e *sapo* i’x ch’a’r tama e *bolsa*.

ir, el sapo ya acostado en la bolsa.

60.

I konda ixto k’otoy e mwan tya’ turu e *dyos*,

Y cuando entonces llegó el gavilán donde estaba el Dios,

i e *sapo* wak’che lok’oy tama e *bolsa* i upejka *ukompagre*.

y el sapo rápidamente salió de la bolsa y habló a su compadre

E mwan ya’re, “Tuk’ora yo’pe’t tara, *kompagre*?”

El gavilán dijo, “A qué hora viniste aquí, compadre?”

70.

*Entonces* che e *sapo*, “ne’n *mas* b’ajxan yo’pe’n ke ne’t.”

Entonces dijo el sapo, “Yo más temprano llegué que ti.”

75.

Ja’xto e mwan che, “*pero kompagre*, kocha tarye’t?”

Entonces el gavilán dijo, “*pero compadre*, cómo llegaste?”

80.

“Pero tarye’n mas pajxan yo’pe’n ke ne’t.”  
“Pero yo estaba aquí más temprano llegué que ti.”

83.

Ja’xto konda asutpa tari e mwan i ja’xir ketpa,  
Entonces cuando volvió aquí el gavilán y él quedó,

ma’chixto uyub’i twa’ water ya’. E mwan kocha ayan  
no más pudo venir allá. El gavilán como hay

uwich’ wak’chetaka ch’uwan tari. Yo’pa k’axi ta rum.  
sus alas inmediatamente flotó aquí. Vino cayendo a la tierra.

95.

I ja’xir, kocha ma’chixto una’ta kocha twa’ e’kmay asutpa uwira u’t  
Y él, como no sabía como que bajar volver ver su cara

e rum. Che ta uyalma, peru kisas erer inxin ub’an.”  
la tierra. Dijo a sí mismo, pero quizás puedo ir así.”

101.

Entonses uyakta ub’a tari, ch’uwan tari tu’t e k’in, i konda  
Entonces se dejó aquí, flotando aquí en el cielo, y cuando

yo’pa k’axi tama u’t e rum, inyajrer jek’pa  
vino cayendo a su cara la tierra, de repente extendió

tya’ uyob’i ub’a. Yo’pa k’axi.  
su panza donde se pegó. Vino cayendo.

Inyajrer      jek'cha      una'k.  
De repente    extendió      su panza.

114.

I      *poreso*      e      *sapo,* kawira      kone'r      nojta'      unak'.  
Y      por eso      el      sapo, vemos      hoy      grande      su panza.

I      ayan chu'o'r      ukejreb'.      *Porke'* che      ke'      ja'x      e      tya'  
Y      hay anchos      sus hombros.      Porque dicen      que      él      el      dónde

uyob'i ub'a, tya' yo'pa k'axi,      *porke'*      ma'chi      ixto  
se pegó      dónde vino cayendo      porque      no      entonces

taresna      umen *ukompagre.*      Ya'      aktana.  
fue traído      por      su compadre.      Allá      fue dejado.

126.

I      *poreso*      che      e      *jente*      kone'r,e      *sapo*      ch'i'      unak',      *porke'*  
Y      por eso      dice      la      gente      hoy      el      sapo      creció      su panza,      porque

ja'x      e      tya'      uyob'i ub'a, *pero*      ne'n      maja'x      ya      wa'ren      inwira  
él      el      donde      se pegó      pero      yo      no      allá      estoy      viendo

konda      yo'pa tama      u't      e      rum.  
cuando      vino      a      su cara      la      tierra.

*Ke si,*      ya      wa'ren inwira      inla't'a      ani      tama  
Que sí,      allá      estoy viendo      yo lo habría capturado      con

nib'itor      ta'      ma'chi      uyob'i ub'a.

mi sombrero para que no se pegue.